

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE DU MOYEN ÉGYPTIEN

DR A. DE BUCK

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE LEYDE

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE
DU
MOYEN ÉGYPTIEN

TRADUITE PAR

B. VAN DE WALLE et J. VERGOTE

REVUE PAR L'AUTEUR

DEUXIÈME RÉIMPRESSION ANASTATIQUE



LEIDEN

E. J. BRILL

1982

Première édition de la traduction française 1952

Première réimpression anastatique 1967

ISBN 9004 06552 0

Copyright 1952 by E. J. Brill, Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means without written permission from the publisher

PRINTED IN THE NETHERLANDS

AVERTISSEMENT

Habent sua fata libelli. Ce dicton, qui peut être parfois de mise pour un ouvrage n'ayant pas encore vu le jour, s'applique en particulier à la présente grammaire. La première et la deuxième édition néerlandaise parurent pendant la guerre, en 1941 et en 1944. Dans l'esprit du Dr. A. DE BUCK, elle devait servir de manuel pour l'enseignement de l'égyptien à la place de l'Egyptian Grammar d'AL. H. GARDINER qui, dans les circonstances du moment, était devenue introuvable. La Grammaire de l'égyptien classique de G. LEFEBVRE, d'autre part, publiée en 1940, ne pénétra en Europe qu'après la guerre. Le but que se proposait le Dr. DE BUCK était de fournir un guide à l'exposé oral du professeur; aussi la grammaire, sous sa première forme, était elle très succincte et, par souci d'économie, réduisait autant que possible les signes hiéroglyphiques.

La seconde édition prit un peu plus de développement, non pas que la matière s'enrichît, mais parce que la présentation typographique en fut «aérée» et que de nombreux paragraphes furent formulés d'une manière plus claire et plus détaillée. L'auteur scinda certains paragraphes et en ajouta d'autres: il voulut ainsi mettre à profit l'expérience de son disciple et assistant J. JANSSEN dans ses cours d'égyptien par correspondance et tenir compte des observations faites par J. VERGOTE et B. VAN DE WALLE pour la traduction française.

Dès 1941, ceux-ci avaient en effet songé, pour les mêmes raisons, à publier pour leurs étudiants une version française de ce manuel. Les difficultés de l'heure les obligèrent à différer cette édition; mais lorsque parut la deuxième édition néerlandaise corrigée et remaniée, ils envisagèrent de reprendre leur ancien projet. Ils s'étaient rendu compte à l'usage qu'un précis comme celui du Dr. DE BUCK, contenant sous une forme simplifiée les notions essentielles de la langue, était le meilleur moyen de préparer les débutants à employer les grammaires monumentales de Sir ALAN H. GARDINER et de M. G. LEFEBVRE. La Concordance de la p. 215 aidera d'ailleurs les étudiants à franchir ce pas, tout en soulignant le caractère complémentaire du présent ouvrage.

Cette version française, élaborée sous le contrôle de l'auteur, peut être

considérée comme la troisième édition de l'œuvre originale. Elle réintroduit dans les transcriptions la distinction entre s et ś, déjà adoptée dans la seconde édition sur le conseil des traducteurs: cette distinction doit en effet faciliter aux jeunes égyptologues l'emploi du dictionnaire de Berlin. Le nombre des exemples a été augmenté et ceux-ci donnés intégralement en hiéroglyphes afin de familiariser les lecteurs avec cette écriture compliquée.

L'adjonction la plus importante est celle d'une liste de signes hiéroglyphiques, plus complète que la liste donnée par le Dr. DE BUCK dans un fascicule supplémentaire à la première édition. Elle a été composée par B. VAN DE WALLE d'après les grammaires de GARDINER et LEFEBVRE, de même que les excursus sur la titulature royale et sur le système de datation.

En ce qui concerne les exemples des règles de grammaire, notons qu'un choix beaucoup plus vaste en est donné par l'auteur dans la première partie de son Egyptian Readingbook. L'étude directe des textes, adaptée à l'ordonnance de cette grammaire, permettra, mieux que de longs développements théoriques, de maîtriser la langue.

Des difficultés de tout genre ont retardé l'apparition de cet ouvrage, même après que la composition en eût été terminée. Maintenant sa publication a été rendue possible par la collaboration de la Maison Brill et de l'Institut Néerlandais du Proche Orient. Puisse enfin ce manuel remplir son rôle dans un cercle élargi de jeunes égyptologues.

Leyde, le 16 août 1952

A. DE BUCK

B. VAN DE WALLE

J. VERGOTE

TABLE DES MATIERES

AVERTISSEMENT	v
TABLE DES MATIÈRES	vii
INTRODUCTION	1
 Première Partie. LA LANGUE ET L'ÉCRITURE	
I — LA LANGUE, §§ 1-3	18
§ 1 Histoire de la langue écrite des Égyptiens. — § 2 Notre ignorance des voyelles. — § 3 Le rôle des voyelles en égyptien.	
II — L'ÉCRITURE, §§ 4-33	20
§ 4 Différentes espèces d'écriture. — § 5 Conseils sur la manière de tracer les hiéroglyphes. — § 6 La direction de l'écriture. — § 7 Conventions actuelles concernant la direction de l'écriture. — § 8 Les idéogrammes. — § 9 Omission des voyelles dans l'écriture égyptienne. — § 10 Extension de l'usage des idéogrammes à des mots homophones. — § 11 Emploi des idéogrammes pour rendre les unités phonétiques de mots plus longs. — § 12 Les Signes unilitères. — § 13 L'alphabet. — § 14 Les semi-voyelles. — § 15 <i>s</i> et <i>s'</i> . — § 16 <i>t</i> et <i>t'</i> . — § 17 <i>l</i> . — § 18 Indications pour la lecture des mots. — § 19 Les signes bilitères. — § 20 Tableau des signes bilitères les plus usuels. — § 21 Les compléments phonétiques joints aux signes bilitères. — § 22 Les signes trilitères. — § 23 Les compléments phonétiques joints aux signes trilitères. — § 24 Les déterminatifs. — § 25 Tableau des déterminatifs les plus usuels. — § 26 Emploi du trait. — § 27 Abréviations. — § 28 Métathèse de signes phonétiques. — § 29 Métathèse de signes-mots. — § 30 Orthographe défective. — § 31 Haplographie. — § 32 Orthographe historique. — § 33 Orthographe par groupes (orthographe „syllabique”).	
 Deuxième Partie. ÉLÉMENTS DU LANGUAGE	
I — LE SUBSTANTIF, §§ 34-45	35
§ 34 Le genre. — § 35 Le neutre. — § 36 Le pluriel. — § 37 Pluriel apparent. — § 38 Le duel. — § 39 L'article. — § 40 L'expression du génitif; le génitif direct. — § 41 Le génitif indirect. — § 42 La coordination. — § 43 La disjonction. — § 44 L'apposition. — § 45 L'emploi adverbial des substantifs.	
II — L'ADJECTIF, §§ 46-59	39
§ 46 Les fonctions de l'adjectif. — § 47 L'adjectif employé comme épithète. — § 48 L'adjectif nisbé. — § 49 Les adjectifs nisbé dérivés de prépositions. — § 50 Les adjectifs employés substantivement. — § 51 Expressions pour	

„chaque” et „tout”. — § 52 Autre expression pour „chaque”. — § 53 Expression pour „autre”. — § 54 Expression pour „entier”. — § 55 Le comparatif. — § 56. Le superlatif. — § 57 L'élatif. — § 58 Détermination au moyen d'un substantif. — § 59 Mise en évidence.

III — LE PRONOM, §§ 60-76 44

§ 60 **Le pronom personnel; le pronom indépendant.** — § 61 **Le pronom dépendant.** — § 62 *št.* — § 63 **Le pronom suffixe.** — § 64 *trj.* — § 65 *n. f. tmj.* — § 66 L'expression du pronom réfléchi. — § 67 L'expression de la notion „même”, „propre”. — § 68 L'expression du pronom réciproque. — § 69 **Le pronom indéfini.** — § 70 **Le pronom démonstratif.** — § 71 L'emploi et la position des pronoms démonstratifs. — § 72 Le pluriel. — § 73 L'article défini. — § 74 **Le pronom interrogatif.** — § 75 **Le pronom déterminatif.** — § 76 Le pronom déterminatif négatif.

IV — LES NOMS DE NOMBRES, §§ 77-81 51

§ 77 Les signes représentant les nombres. — § 78 Les nombres cardinaux. — § 79 Place des nombres cardinaux. — § 80 Les nombres ordinaux. — § 81 Les fractions.

V — LE VERBE, §§ 82-189 53

§ 82 Les classes de verbes. — § 83 Les temps. — § 84 **Les participes.** — § 85 Les formes du participe duratif actif. — § 86 Les formes du participe duratif passif. — § 87 Les formes du participe momentané actif. — § 88 Les formes du participe momentané passif. — § 89 Forme particulière du participe momentané passif. — § 90 Le sens du participe momentané et duratif. — § 91 Emploi attributif. — § 92 Ne peut servir de complément prédicatif. — § 93 Le participe employé substantivement. — § 94 La négation du participe. — § 95 Le régime direct du participe. — § 95 Le sujet logique du participe. — § 97 Construction particulière du participe passif. — § 98 La construction du § 97 avec des verbes intransitifs. — § 99 Emploi comme substantif. — § 100 **Les formes relatives.** — § 101 Le pronom de rappel. — § 102 Les variétés de formes relatives. — § 103 La forme relative imperfective. — § 104 La forme relative perfective. — § 105 La forme relative prospective. — § 106 La forme relative employée substantivement. — § 107 La négation des formes relatives. — § 108 **La forme *šdm. tj. fj.*** — § 109 Emploi. — § 110 Formes personnelles actives. **La forme *šdm. f.*** — § 111 Variétés de la forme *šdm. f.* — § 112 **La forme *šdm. f. durative.*** — § 113 Emploi dans un sens indicatif. — § 114 Emploi dans un sens optatif et impératif. — § 115 Emploi dans des propositions interrogatives. — § 116 Emploi dans des propositions circonstancielles. — § 117 Emploi dans des propositions conditionnelles. — § 118 Emploi dans des propositions conditionnelles introduites par *tr.* — § 119 Emploi comme équivalent d'un substantif. — § 120 **La forme *šdm. f. momentané.*** —

§ 121 Emploi dans le sens indicatif. — § 122 Emploi dans le sens optatif et impératif. — § 123 Emploi dans les propositions finales. — § 124 Emploi dans les propositions circonstancielles. — § 125 Emploi dans les propositions conditionnelles. — § 126 Emploi comme équivalent d'un substantif. — § 127 *ntf sdm . f.* — § 128 Emploi après des particules. — § 129 Emploi après des particules négatives; *n sdm . f.* — § 130 *nn sdm . f.* — § 131 **La forme *sdm . n . f.*** — § 132 Emploi pour exprimer une action achevée. — § 133 Emploi dans certaines formules. — § 134 Emploi dans des propositions introduites dans nos langues par „après que”. — § 135 Signification de *n sdm . n . f.* — § 136 La forme *sdm . n . f* narrative. — § 137 **La forme *sdm . in . f.*** — § 138 **La forme *sdm . k³ . f.*** — § 139 **La forme *sdm . hr . f.*** — § 140 Formes personnelles passives. — § 141 **La forme *sdm . w . f.*** — § 142 Emploi comme passif de *sdm . n . f.* — § 143 Emploi avec sens futur. — § 144 Emploi impersonnel. — § 145 **Les formes passives en . tw.** — § 146 Formes verbales composées au moyen d'un auxiliaire. — § 147 **Formes verbales composées au moyen de *iw*;** *tw sdm . f* et *tw . f sdm . f.* — § 148 *tw sdm . n . f.* — § 149 *tw sdm . w . f.* — § 150 **Formes verbales composées au moyen de *h^c*;** *h^c . n sdm . n . f* et *h^c . n . f sdm . n . f.* — § 151 *h^c . n sdm . w . f.* — § 152 Le verbe auxiliaire *p³w.* — § 153 *in, k³, hr.* — § 154 **Les formes composées au moyen de verbes négatifs.** — § 155 Le complément verbal négatif. — § 156 Syntaxe. — § 157 Le verbe de négation *mt.* — § 158 Le verbe de négation *tm.* — § 159 La négation de formes verbales personnelles au moyen du verbe *tm.* — § 160 **L'infinitif.** — § 161 Combinaison de l'infinitif avec son objet. — § 162 *st.* — § 163 Le sujet de l'infinitif. — § 164 Expression du sujet, s'il y a en même temps un objet. — § 165 Emploi. — § 166 La construction *hr* + infinitif comme complément prédicatif. — § 167 L'infinitif comme forme narrative. — § 168 *nn* + infinitif. — § 169 Négation. — § 170 **L'infinitif complémentaire.** — § 171 Formes actives. — § 172 Formes passives. — § 173 **La forme *sdm . t . f.*** — § 174 Emploi comme forme narrative. — § 175 Emploi après la particule négative *n*, après *r* et *dr*; exemples à l'actif. — § 176 Exemples au passif. — § 177 **La forme d'état.** — § 178 Formes. — § 179 Extinction des formes. — § 180 Voix. — § 181 Emploi comme forme indépendante. — § 182 Emploi comme complément prédicatif. — § 183 Les formes d'état de *dmd* et de *tm* servant à exprimer la notion „entier”. — § 184 La forme d'état servant à exprimer le résultat. — § 185 **L'impératif.** — § 186 Formes. — § 187 Circonlocution pour l'impératif de la 1^{ère} et 3^e personne. — § 188 Expression emphatique de l'impératif. — § 189 Négation.

VI — L'ADVERBE, § 190	96
§ 190. Les adverbes.	

VII — LES PRÉPOSITIONS, §§ 191-192	97
§ 191 Les prépositions simples. — § 192 Les prépositions composées.	

VIII — LES PARTICULES, §§ 193-197	99
§ 193 Particules non-enclitiques, introduisant soit des propositions verbales, soit des propositions sans copule. — § 194 Particules non-enclitiques, introduisant exclusivement des propositions verbales. — § 196 Particules enclitiques. — § 197 Les interjections.	
Troisième Partie. LA SYNTAXE.	
I — LES TYPES DE PROPOSITIONS, §§ 198-199	103
§ 198 La proposition. — § 199 „Il y a”.	
II — LA SYNTAXE DE LA PROPOSITION SANS COPULE, §§ 200-243	104
§ 200 La proposition sans copule. — § 201 Indétermination du temps et du mode. — § 202 Variétés des propositions sans copule. — § 203 Propositions à prédicat adverbial . — § 204 Cas où le prédicat se trouve en tête. — § 205 Négation. — § 206 <i>nn wn</i> et <i>n wnt</i> . — § 207 Propositions contenant une copule (<i>tw</i>). — § 208 Emploi de <i>wnn</i> à la place de <i>tw</i> . — § 209 Propositions coordonnées et subordonnées. — § 210 <i>tw</i> comme indice de subordination. — § 211 Propositions descriptives. — § 212 Propositions ayant comme prédicat <i>hr</i> (ou <i>r</i>) + infinitif ou la forme d'état. — § 213 Différence de sens entre <i>hr</i> + infinitif et la forme d'état. — § 214 Exemples avec des verbes transitifs. — § 215 Exemples avec des verbes de qualité. — § 216 Exemples avec des verbes de mouvement. — § 217 Exemples avec d'autres verbes intransitifs. — § 218 <i>wn . tn . f hr sdm</i> et <i>wn . tn . f sdm . w</i> . — § 219 <i>hc . n . f hr sdm</i> et <i>hc . n . f sdm . w</i> . — § 220 Propositions à prédicat substantival ou pronominal . — § 221 Propositions ayant un participe actif comme prédicat. — § 222 Cas où le prédicat se met en tête. — § 223 Propositions à copule apparente <i>pw</i> . — § 224 Place de <i>pw</i> . — § 225 Une proposition entière servant de prédicat. — § 226 <i>sdm pw trt . w . n . f</i> . — § 227 <i>sw</i> comme copule. — § 228 Proposition introduite par une particule. — § 229 <i>m</i> d'équivalence. — § 230 <i>m</i> après „être”. — § 231 Négation. — § 232 Propositions à prédicat adjectival . — § 233 Le datif (<i>n</i> + pronom suffixe) introduit entre le prédicat et le sujet. — § 234 Les participes comme prédicat. — § 235 La 3 ^e personne fém. sg. dans la construction décrite au § 234. — § 236 Place de „je” sujet. — § 237 Propositions où <i>nj</i> est prédicat. — § 238 Construction avec <i>pw</i> . — § 239 Proposition introduite par des particules. — § 240 Les propositions à predicat adjectival sont peu employées comme propositions subordonnées. — § 241 Emploi impersonnel. — § 242 Le verbe de qualité. — § 243 Négation.	
III — LA SYNTAXE DE LA PROPOSITION VERBALE, §§ 244-245	120
§ 244 Éléments essentiels de la proposition verbale. — § 245 Propositions verbales subordonnées.	
IV — SYNTAXE GÉNÉRALE, §§ 246-265	122
§ 246 Mise en évidence . — § 247 Introduction au moyen de <i>tr</i> . — § 248 Insistance marquée par <i>rf</i> . — § 249 Mots mis en évidence après <i>tw</i> (et <i>hc . n</i>).	

— § 250 **Ellipse.** — § 251 Ellipse après *r*, *mt*, *m*. — § 252 Ellipse de *dd* après *hr*. — § 253 Ellipse d'éléments grammaticaux. — § 254 **Propositions interrogatives.** — § 255 Propositions interrogatives introduites par *in*. — § 256 **Propositions conditionnelles.** — § 257 L'irréel. — § 258 **Propositions impératives.** — § 259 **Propositions introduites par ntt.** — § 260 Préposition + *ntt*. — § 261 **Propositions déterminatives.** — § 262 Le pronom déterminatif *ntj*. — § 263 *ntj* + proposition sans copule. — § 264 Propositions de ce genre employées substantivement. — § 265 Nécessité d'employer un pronom de rappel. — § 266 *ntj* + proposition verbale. — § 267 *twtj*. — § 268 **Propositions négatives.** — § 269 L'expression négative *nfr n*. — § 270 La négation *w*.

ORIENTATION POUR L'ÉTUDE DES TEXTES	133
Annexe I. LISTE DES SIGNES	147
Annexe II. LA TITULATURE ROYALE	203
Annexe III. LA DATATION	211
CONCORDANCE des §§ de la présente grammaire avec les §§ de Sir Alan GARDINER, <i>Egyptian Grammar</i> ² , Oxford, 1950, et de G. LEFEBVRE, <i>Grammaire de l'Égyptien classique</i> , Le Caire, 1940	215